



# Boletim Mensal Suzuka

ポルトガル語版

Agosto/2011

№76

## Evento de verão no Rio Suzuka

Data: 21/ago (dom), das 10:00 às 15:00 (será cancelado em caso de chuva)  
Local: Parque às margens do Rio Suzuka (há estacionamento no local)  
Conteúdo: Passeio no rio, embarque numa jangada, provar Tempurá de plantas silvestres comestíveis, e comida não perecível para emergências.

### ☀ Passeio no rio:

Conteúdo: Observar e pegar seres vivos e plantas dentro e ao redor da água.

\* Menores de 12 anos somente acompanhado do responsável;

Inscrição: Para o passeio no rio é necessário se inscrever antecipadamente. Enviar Fax ou e-mail informando: nome do representante, endereço, idade, telefone; nome e idade de todos os participantes, e o horário que deseja participar (10:30; 11:30; 12:30; 13:30), até o dia 12 de agosto (sex), para Suzuka no Budou.

Suzuka no Budou: Tel & Fax: 059-387-0767 ✉ [budou@mecha.ne.jp](mailto:budou@mecha.ne.jp) (em japonês)

<Informações: Divisão de Política Ambiental ☎059-382-7954 ✉ [kankyoseisaku@city.suzuka.lg.jp](mailto:kankyoseisaku@city.suzuka.lg.jp)>



## Exposição de retrospectivas de 20 anos da amizade com a cidade de Bellefontaine

Como este ano, a amizade com a cidade americana Bellefontaine - Ohio faz 20 anos, para comemoração apresentaremos fotos históricas do intercâmbio.

Data: 26/jul(qua) ~ 7/ago(dom).

Local: Hall do 1º andar do prédio principal da prefeitura

<Informações: Divisão de Consulta Pública ☎059-382-9058

✉ [shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp](mailto:shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp)>

## Prepare-se para o Nihongo Noryoku Shiken

Desde 2010 o Teste de Proficiência da Língua Japonesa foi alterado para 5 níveis (N1~N5).

Realizaremos na SIFA curso preparatório para o teste.

Desta vez o curso preparatório é para o N3.

Para: Pessoas que estudaram para o teste do atual N4 e ou antigo nível 3 (sankyuu).

Data: 8/set (qui) a 1/dez (qui), 12 aulas, das 19:00 às 20:30

Local: Salão Cultural de Suzuka (Bunka Kaikan), sala do 3º andar.

Vagas: 20 (por ordem de inscrição)

Taxa: ¥3,000 (será cobrado no primeiro dia de aula).

Teste de Proficiência da Língua Japonesa: 4/dez (dom).

Inscrição: até 6/set

\* Além de frequentar esse curso, adquira nas livrarias material preparativo para o teste.

<Informações: SIFA ☎059-383-0724 ✉ [sifa@mecha.ne.jp](mailto:sifa@mecha.ne.jp)>



## CONSULTAS COM DESPACHANTES PARA ESTRANGEIROS

(行政書士による外国人のための相談)

**DATA DA CONSULTA**⇒ 11/agosto/2011 (qui), das 10:00 às 12:00.

**LOCAL**⇒ 2º andar da prefeitura, balcão 24 na Divisão de Assuntos do Cidadão (ShiminTaiwa Ka)

**CONTEÚDO DAS CONSULTAS** ⇒ assuntos relacionados a vistos, casamento internacional, naturalização, etc.

**TEMPO DE CONSULTA**⇒ 30 minutos por pessoa (faça sua reserva por telefone junto a Divisão de Consulta Pública), 4 pessoas



<Informações: SUZUKA SHI SHIMIN TAIWA KA (Divisão de Consulta Pública)>

☎059-382-9058 ✉ [shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp](mailto:shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp)

## População estrangeira :

(国別外国人登録者数)

brasileiros.....	3.615
peruanos.....	1.439
chineses .....	1.035
norte e sul coreanos .....	687
filipinos.....	455
outros .....	1.028
total.....	8.259

(segundo dados de junho de 2011)

## Venha tornar-se Associado!

Taxa: Individual ¥ 2,000 / Empresa • Grupo ¥10,000  
Período: Abril de 2011 a Março de 2012.

O Associado terá desconto nos vários eventos organizados pela Sifa, como Cursos de Culinária, Curso de Idiomas, etc.

Inscrições: SIFA ☎059-383-0724



Edição e Publicação

**Suzuka Kokusai Koryu Kyokai - SIFA**

Associação de Amizade Internacional de Suzuka

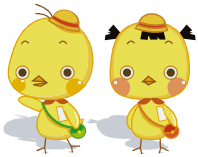
〒513-0801 Suzuka Shi Kambe 1-18-18

Tel 059-383-0724 Fax 059-383-0639

<http://www.sifa.suzuka.mie.jp>

e-mail: [sifa@mecha.ne.jp](mailto:sifa@mecha.ne.jp)





## Aberto vagas nos Jardins de Infância

(幼稚園児を募集します)

# INFORMAÇÕES



## Curso de modelagem de metal – Kinzoku seikei ka

<Informações: Divisão de Educação Escolar>

☎059-382-7618 ✉gakkokyoiku@city.suzuka.lg.jp

<Informações: SIFA ☎059-383-0724>

✉sifa@mecha.ne.jp

◆Vagas para 2012 – Jardins de Infância Municipais  
**Crianças de 4 anos** – residentes em Suzuka e nascidos entre 2/abr/2007 e 1/abr/2008. Kou, Kasado, Shiroko, Inou, Iino, Tamagaki, Kambe há 35 vagas. Em Asahi ga Oka há 70 vagas. (haverá sorteio, caso o no. de inscritos ultrapasse o no. de vagas).

**Crianças de 5 anos** – residentes em Suzuka e nascidos entre 2/abr/2006 e 1/abr/2007. Não há limite de vagas. Aberto em todos os 23 jardins de infância do Município.

\*Se o número de inscritos for inferior a 15 crianças não será formado a turma em 2012.

**Inscrição:** de 1/set (qui) a 16/set (sex) (exceto sábados, domingos e feriados), das 8:30 às 17:00. A ficha de inscrição estará disponível nos jardins de infância. Retire, preencha e entregue a ficha no jardim de infância onde gostaria de matricular a criança.

\*Não é possível se inscrever em mais de um jardim de infância.

◆Vagas para 2012 – Jardins de Infância Particulares

Para: Crianças de 3 a 5 anos de idade

Inscrições: A ficha de inscrição estará disponível nos jardins de infância. Preencha e entregue no Jardim de Infância onde gostaria de matricular a criança.

Jardim de Infância	Tel
Dai 1 Sakura Yochien	059-380-0188
Dai 2 Sakura Yochien	059-378-4085
Suzuka Yochien	059-382-3272
Dai 2 Suzuka Yochien	059-386-6129
Dohaku Yochien	059-378-6713
Shirayuri Yochien	059-386-6228
Shiroko Hikari Yochien	059-386-1150
Sun Yochien	059-372-2123

\*Atendimento somente em japonês nos jardins de infância.

## Economia de energia elétrica no lar

(家庭での節電)

<Informações: Divisão de Política Ambiental

☎059-382-7954 ✉kankyoseisaku@city.suzuka.lg.jp>

No verão deste ano, por causa do grande terremoto na região leste do Japão, será necessário racionar energia mais que os anos anteriores. Economize energia do ar condicionado, geladeira e iluminação que consumem 60 % do total de consumo do lar.

◆ Ar condicionado: Evitar entrada de calor pela janela, utilizando cortinas, realizar limpeza do filtro com mais frequência, não colocar objetos ao redor do equipamento externo do ar.

◆ Geladeira: Diminuir o tempo da abertura, não abrir e fechar desnecessariamente, colocar alimentos depois de resfriados, deixar um espaço adequado entre a parede.

◆ Iluminação: Aumentar a claridade realizando limpeza, diminuir o uso, trocar por lâmpadas econômicas

Curso técnico de solda, trabalho com prensa e modelagem.

Período: 4/out (ter) a 16/mar/2012 (sex), das 8:35 às 15:40

Local: Escola Provincial Técnica de Tsu (Tsu Koto Gijutsu Gakko), Tsu shi Takachaya Komori Cho 1176-2

Vagas: 10

Taxa de matrícula e curso: gratuito

\* Será cobrado ¥ 20,000 referente material e uniforme, e seguro de acidentes.

Para: Estrangeiros com visto que permita trabalhar no Japão, que domine o idioma japonês a nível cotidiano (conversa), e saiba ler e escrever hiragana.

Orientação: 1) 23/ agosto (ter) 9:30~

2) 13/ setembro (ter) 9:30~ (não haverá nesta data se as vagas forem preenchidas no dia 23/agosto)

Inscrição: Até 17:00 do dia anterior à orientação, no Tsu Koto Gijutsu Gakko ☎ 059-234-2839

✉kougi@kr.tcp-ip.or.jp (somente em japonês).

## Concurso de desenho de ônibus

(バスの絵を募集)



<Informações: Divisão de Comércio e Turismo>

☎059-382-9016 ✉shogyokanko@city.suzuka.lg.jp

Tema: [Ônibus do futuro], [Se tivesse ônibus assim, seria bom], [Paisagem que há ônibus]

Para: criança abaixo de 12 anos (escrever no verso, endereço, nome, idade, ano escolar, nome da escola, telefone)

Desenho: Papel para desenho (cartolina) (382mm x 542mm)

Período: até 5/set (seg)

Enviar: 〒514-8799 Tsu-shi Chuou 1- 1 Nihon Yubin Tsu shitentome Shadan Houjin Mie ken Basu Kyoukai 「Basu no e Kontesuto Boshuu Gakari」

Informações: Shadan Houjin Mie ken Basu Kyoukai

☎059-234-1101 dias úteis (9:00 às 17:00)

Mais informações no site: <http://www.miebus-kyokai.or.jp/>

## Pequenas informações sobre a segurança e a confiabilidade dos alimentos

### Intoxicação por Campylobacter

Intoxicação por Campylobacter (bactéria retorcida) ocorre muitas vezes por causa de carne crua ou malpassada.

Frite ou cozinhe a carne muito bem.

Lavar e desinfetar muito bem objetos utilizados no manuseio da carne.



Informações da Província de Mie

# EVENTOS

## Vamos observar as estrelas pelo Telescópio

(天体観望会～望遠鏡で星を見よう～)

< Informações: Salão Cultural de Suzuka ☎059-382-8111 >

Para: Crianças acima de 6 anos de idade (menores de 15 anos de idade somente acompanhado do responsável).

Data: 6/ago (sáb), das 19:00 às 20:30.

Inscrição: no dia, a partir das 18:30.

Local: Planetário e Observatório Astronômico do Salão Cultural de Suzuka.

Tema: Constelações de verão e os Planetas.

Lotação: 150, por ordem de chegada

Taxa: Gratuita

\* Poderá ser cancelado caso chova ou esteja nublado. Ligue após às 16:30 para confirmar.



## Vamos fazer um Telescópio e observar a lua

(望遠鏡を作って月を見よう)

Para: Crianças de 6 a 12 anos de idade e seu responsável.

Data: 11/ago (qui)

Para fazer o telescópio: das 13:45 às 16:30

Para observar: das 19:00 às 20:00. (será cancelado nos casos de tempo nublado e chuva)

Local: Salão cultural de Suzuka

Conteúdo: Construir um telescópio com embalagem cilíndrica de batata frita, e com este observar a lua

Lotação: 15 grupos (cada grupo com até 4 pessoas)

Taxa: 530 iens por telescópio

\* A partir das 10:00 do dia 30/ julho (sáb). Será distribuída senha por ordem de chegada, no Salão Cultural de Suzuka.

## Curso de Culinária – Comida Vietnamita

(ベトナム家庭料理講座)

< Informações: SIFA >

☎059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp



Data: 10/set (sáb), das 10:00 às 14:00.

Local: Cozinha do Salão Cultural de Suzuka

Professora: Sra. Hoang Thi Han.

Vagas: 32 (por ordem de inscrição, prioridade para associados)

Taxa: ¥ 1,200 não associados e ¥ 800 associados

Inscrição: Até 1/setembro (qui), por cartão postal, fax ou e-mail ([sifa@mecha.ne.jp](mailto:sifa@mecha.ne.jp)) à SIFA. Informe código postal, endereço, nome, idade, e telefone para contato.

\* Encaminharemos detalhes do curso no dia 5/set (seg).

## Seminário sobre “Uganda”

(国際理解セミナー「ウガンダ」)

< Informações: SIFA >

☎059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp

Data: 20/ago (sab), das 10:00 às 11:30

Local: Jefree Suzuka, Hall

Palestrante: Fujii Yumi

Vagas: 50 (por ordem de inscrição) Taxa: Gratuita

Inscrição: Até 12/ago (sex), por telefone, fax ou e-mail à SIFA. Informe nome, idade e telefone para contato.

\* O seminário será em japonês e não haverá intérprete.

# COMUNICADO DO HOKEN CENTER

< Informações: KENKO ZUKURI KA (Divisão de Saúde Pública) > ☎059-382-2252 ✉kenkozukuri@city.suzuka.lg.jp

Tipo de exame / Público Alvo	Data	Local	Vagas	Valor
<b>Câncer de mama (ultrassonografia)</b> Mulheres acima de 20 anos nyu gan tyo-onpa	13/out (qui), 7/nov (seg) 9:30~11:00 13:00~15:00	Hoken Center	Manhã:40 / Tarde:40	¥ 1.400
	※ Traga toalha de banho. ※ Não poderão se submeter ao exame mulheres que amamentam, com marca-passo, próteses no seio ou tórax, com implante de Reservoir no tórax ou implante de VP Shunt.			
<b>Câncer de mama (mamografia)</b> Mulheres acima de 40 anos nyu-gan mammography	14/out (sex), 18/nov (sex) 9:30~11:00 13:00~15:00	Hoken Center	Manhã:40 Tarde:40	¥1.900
	4/nov(sex) 9:30~11:00 13:00~15:00	Centro Social Asahigaoka		
※ Não poderão se submeter ao exame mulheres grávidas ou com suspeita de gravidez, que amamentam, com marca-passo, com próteses no seio ou tórax, com implante de reservoír no tórax ou implante de VP Shunt. ※ A mamografia é uma radiografia especial para os seios. Ela é tirada da região que abrange dos seios até as axilas, por isso pedimos que não usem antitranspirantes, talcos, etc. ※ Traga toalha de banho.				
<b>Câncer de cólo de útero</b> Mulheres acima de 20 anos shiky gan	13/out (qui), 14/out (sex), 18/nov (sex) 13:00~14:30	Hoken Center	70 por dia	¥ 900
	4/nov(sex) 13:00~14:30	Centro Social Asahigaoka		
※ Mulheres menstruadas não poderão se submeter ao exame. ※ Evite relações sexuais ou lavagens no dia anterior ao exame.				

- ☆ Os exames são destinados à japoneses e estrangeiros registrados como residentes na cidade de Suzuka;
- ☆ Os resultados dos exames serão enviados pelo correio aproximadamente 1 mês após a realização do exame;
- ☆ Não é possível se submeter duas vezes ao mesmo exame durante o ano fiscal em vigor;
- ☆ A inscrição para os exames de **Câncer de Mama e Útero** deverão ser feitos por **hagaki** (cartão postal), de **22/ago a 31/ago**. Você poderá escolher 2 datas de consulta para cada exame (escreva também no hagaki o tipo do exame e horário desejado – AM /PM)
- ☆ Se o número de inscritos ultrapassar o número de vagas será feito sorteio. O resultado do sorteio será encaminhado através de hagaki no final de **setembro** (O hagaki servirá como ficha de consulta);
- ☆ Não dispomos de intérpretes no Hoken Center. Por favor, venha acompanhado de alguém que saiba falar japonês;
- Foi encaminhado, via correio, notificação sobre o exame para crianças com 1 ano e 6 meses de idade e com 3 anos de idade. Dúvidas ou alteração da data do exame entre em contato com a Divisão de Saúde Pública.



# Após o terremoto, para ir ao abrigo

No caso de estar em casa, tomar os seguintes cuidados para se refugiar após um terremoto:

- Agir após os abalos cessarem.
  - Certificar-se da segurança de todos.
  - Obter informações de fontes seguras, como rádio.
  - Desligar a chave geral.
  - Fechar o registro do gás.
  - Se for necessário, ir ao local onde foi definido pela família.
  - Levar produtos de emergência previamente preparados, levar somente o necessário.
  - Ir com roupas de fácil movimento, utilizar sapatos confortáveis como tênis.
  - Proteger a cabeça, como utilizar capacete.
  - Ir à pé.
- ◆ Informações sobre o forte terremoto ocorrido no leste japonês e nível de radiação em Mie ken, consulte a HP da Província de Mie:  
URL : <http://www.pref.mie.lg.jp/kokusai/hp/>



## Informações da Prefeitura na Home Page ou Rádio

Home Page    Português    <http://www.city.suzuka.lg.jp/port/index.html>  
                   Espanhol    <http://www.city.suzuka.lg.jp/espanol/index.html>  
                   Inglês        <http://www.city.suzuka.lg.jp/eng/index.html>

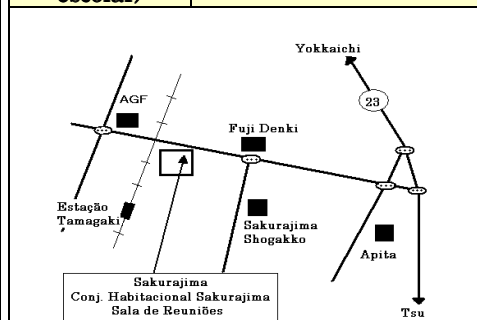
Radio FM Suzuka Voice FM78.3MHZ – em português, aos sábados, das 17:55 às 18:00

<Informações: Divisão de Consulta Pública ☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp>

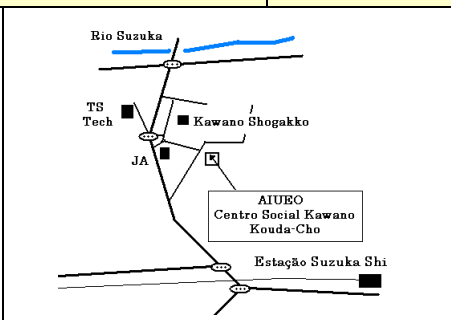


# Curso de Japonês

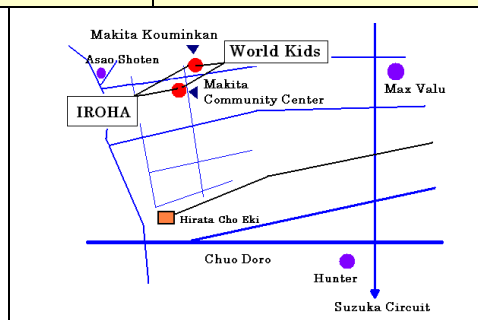
Curso	Tipo de Curso	Contato	Dia/aulas
<b>AIUEO</b>	Ensinamos desde o básico, conforme o nível do aluno	Escritório ☎080-1554-3093	6, 20, 27 18:00~19:30
<b>Curso de Japonês Sakurajima</b>	Para pessoas que não falam nada, até quem irá prestar o teste de proficiência nível N1	Yoshida (japonesa) ☎090-1754-7919	3, 17, 24, 31 19:30~21:00
<b>Curso de Japonês Makira Iroka</b>	Ensinamos do básico ao intermediário.	Escritório ☎080-3680-8049 *das 19:00 às 22:00	6, 13, 20, 27 10:30~12:00
<b>SIFA</b>	Realizaremos curso preparatório para o Nihongo Noryoku Shiken nível N3 a partir de setembro	Escritório ☎059-383-0724	
<b>World Kids (reforço escolar)</b>	Para crianças estrangeiras que residem em Suzuka (a partir de 6 anos de idade)	Nakabayashi (japonês) ☎090-3991-0129	6, 20, 27 10:30~11:30



Sakurajima



AIUEO



Makita Iroha Kyoshitsu / World Kids